

## DAFTAR ISI

LEMBAR PENGESAHAN .....	ii
LEMBAR PERNYATAAN .....	iii
PRAKATA .....	iv
ABSTRAK.....	v
<i>ABSTRACT</i> .....	vi
DAFTAR ISI .....	vii
DAFTAR TABEL .....	x
BAB I PENDAHULUAN .....	1
1.1. Latar Belakang.....	1
1.2. Identifikasi Masalah .....	3
1.3. Tujuan Penelitian.....	4
1.4. Kerangka Pemikiran .....	4
BAB II KAJIAN LITERATUR.....	6
2.1. Penelitian Terdahulu.....	6
2.2. Kajian Penerjemahan.....	11
2.2.1. Kesepadanan.....	11
2.2.2. Ketiadaan-padanan .....	12
2.2.3. Ketiadaan-padanan pada Tataran Kata yang Sering Muncul .....	13
2.2.3.1. <i>Culture-Specific Concepts</i> .....	13
2.2.3.2. <i>The Source-Language Concept Is Not Lexicalized in the Target Language</i> .....	14
2.2.3.3. <i>The Source-Language Word Is Semantically Complex</i> .....	14
2.2.3.4. <i>Differences in Expressive Meaning</i> .....	15
2.2.4. Strategi penerjemahan .....	15
2.2.4.1. Penerjemahan dengan Menggunakan Kata yang Bermakna Lebih Umum .....	16

2.2.4.2.	Penerjemahan dengan Kata yang Lebih Netral atau Tidak Terlalu Ekspresif .....	17
2.2.4.3.	Penerjemahan dengan Substitusi Budaya .....	18
2.2.4.4.	Penerjemahan dengan Menggunakan Kata Pinjaman atau Kata Pinjaman yang Diikuti Penjelasan.....	18
2.2.4.5.	Penerjemahan Menggunakan Parafrase dengan Kata-kata yang Berhubungan.....	19
2.2.4.6.	Penerjemahan Menggunakan Parafrase Tidak dengan Kata-kata yang Berhubungan.....	20
2.2.4.7.	Penerjemahan dengan Penghilangan .....	21
BAB III OBJEK DAN METODE PENELITIAN .....		22
3.1.	Objek Penelitian .....	22
3.2.	Metode Penelitian.....	23
3.2.1.	Metode Pengumpulan Data .....	23
3.2.2.	Metode Pengklasifikasian Data .....	23
3.2.3.	Metode Analisis Data .....	24
BAB IV PEMBAHASAN .....		25
4.1.	Kata <i>Non-Equivalent</i> yang Muncul .....	25
4.2.	Strategi Penerjemahan yang Muncul.....	29
4.2.1.	Strategi Penerjemahan dengan Menggunakan Kata yang Bermakna Lebih Umum .....	29
4.2.2.	Strategi Penerjemahan dengan Kata yang Lebih Netral atau Tidak Terlalu Ekspresif.....	30
4.2.3.	Strategi Penerjemahan dengan Substitusi Budaya.....	33
4.2.4.	Strategi Penerjemahan dengan Menggunakan Kata Pinjaman atau Kata Pinjaman yang Diikuti Penjelasan.....	35
4.2.5.	Strategi Penerjemahan Menggunakan Parafrase dengan Kata-kata yang Berhubungan.....	46
4.2.6.	Strategi Penerjemahan Menggunakan Parafrase Tidak dengan Kata-kata yang Berhubungan.....	48

4.2.7. Strategi Penerjemahan dengan Penghilangan.....	57
BAB V SIMPULAN.....	60
REFERENSI.....	63
LAMPIRAN-LAMPIRAN .....	67
<i>SYNOPSIS</i> .....	68
RIWAYAT HIDUP .....	70

## DAFTAR TABEL

Tabel 2.1 Penelitian Terdahulu .....	8
Tabel 4.1 Kata <i>Non-Equivalent</i> yang Muncul.....	25